

# LES REPRÉSENTATIONS SOCIALES ET LES LANGUES

---

[kari.stunell@u-bordeaux.fr](mailto:kari.stunell@u-bordeaux.fr)

CETTE PRÉSENTATION EST BASÉE SUR L'ARTICLE:

## **REPRESENTATIONS SOCIALES DES LANGUES ET ENSEIGNEMENTS**

*Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe – De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*

### **Etude de référence**

Véronique CASTELLOTTI

*Université François Rabelais -Tours*

Danièle MOORE

*ENS Lettres et Sciences Humaines - Lyon*

# J'AI BESOIN DE QUOI POUR FAIRE DE LA RECHERCHE?

Les qualités d'un bon scientifique :

- la curiosité, la passion, l'intelligence, l'objectivité, l'esprit d'observation, la rigueur, l'inventivité, la persévérance, la débrouillardise, l'intégrité, la créativité, la capacité de se remettre en question, de prendre du recul, de s'autocritiquer / ...
- Just like a ... ?

# POURQUOI FAIRE DE LA RECHERCHE?

Les situations d'enseignement/ apprentissage sont des situations complexes qui impliquent :

- L'enseignant (son passé / ses idées / sa formation / son expérience professionnelle / ... )
- Les élèves (autour de 25 individus et chacun avec son passé / ses idées / sa famille / ... )
- La salle de classe (taille / disposition / TBI / toujours la même ou pas / ...)
- Le contenu (programmes / méthodologie / pluridisciplinarité / différenciation / ...)
- L'école (N° des élèves / quartier de la ville / ressources disponibles / salles disponibles / ...)
- La personnel de l'école (directeur / collègues / ...)

# ET MES INTUITIONS?

- Qu'est qui sous-tend vos intuitions ?
  - Vos idées
  - Qu'est qui sous-tend vos idées ?
  - Vos REPRESENTATIONS !
-

# DÉFINITION JODELET (1989)

Une représentation sociale est : “une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourant à la construction d’une réalité commune à un ensemble social”.

Jodelet (1989)

---

LET'S HAVE A LOOK AT SOME ...



# QU'EST QU'UNE REPRÉSENTATION SOCIALE ?

- Notion qui vient de la psychologie sociale
- Les représentations sont déterminantes dans la gestion des relations sociales, tant du point de vue des conduites que de la communication.

# TROIS CARACTÉRISTIQUES IMPORTANTES

Les définitions traditionnelles chez les psychologues sociaux insistent sur trois aspects interdépendants qui caractérisent les représentations :

- Leur élaboration dans et par la communication,
- La (ré)construction du réel
- La maîtrise de l'environnement par son organisation :

# FORMATION & FONCTIONNEMENT (MOSCOVICI 1961)

Deux processus à l'œuvre dans la formation et le fonctionnement des représentations sociales (Moscovici 1961) :

- • *Objectivation* : la manière dont un individu sélectionne certaines informations plus expressives pour lui et les transforme en images signifiantes, moins riches en informations mais plus productives pour la compréhension
- • *Ancrage* : s'adapter pour l'incorporer l'élément moins familier au sein des catégories familières et fonctionnelles que le sujet possède déjà (« accrocher quelque chose qui est nouveau à quelque chose qui est ancien » (Guimelli 1994 : 14).

# POURQUOI S'INTÉRESSER AUX REPRÉSENTATIONS SOCIALES ?

En tant que chercheur :

- On s'agit selon nos représentations – elles sont une manière de comprendre et organiser le monde autour de nous et agissent comme un guide comportemental.
- Si vous voulez comprendre le comportement des participants dans une situation d'observation donnée, il faut comprendre les facteurs qui influent sur ce comportement, c'est-à-dire des croyances qui sous-tendent leurs actions.

# CONSTAT DE DÉPART

« On reconnaît ... que les représentations que les locuteurs se font des langues, de leurs normes, de leurs caractéristiques, ou de leurs statuts au regard d'autres langues, influencent les procédures et les stratégies qu'ils développent et mettent en œuvre pour les apprendre et les utiliser. » (Dabène 1997).

LET'S SEE



# AGIR SUR LES REPRÉSENTATIONS

- Les représentations entretiennent des liens forts avec les processus d'apprentissage, qu'elles contribuent à fortifier ou à ralentir
- Les représentations prennent en charge une double dimension, statique et dynamique tout à la fois.
- Les représentations sont malléables, elles se modifient (et on peut donc aussi les modifier)

# POURQUOI S'INTÉRESSER AUX REPRÉSENTATIONS SOCIALES ?

En tant qu'enseignant :

- Les représentations sociales sont à la fois malléables et intrinsèques à toute situation d'enseignement / apprentissage, donc vous les ignorez à vos risques et périls !
- Vous pouvez accepter les représentations de vos élèves sans les confronter, agir pour les rendre conscientes, ou agir pour faire évoluer leurs représentations d'une manière positive (par exemple les amener à une approche plus souple concernant le rôle de L1 dans l'apprentissage de L2)

# L'APPORT DE L'ANALYSE D'UNE REPRÉSENTATION SOCIALE

« Analyser une représentation sociale, c'est tenter de comprendre et d'expliquer la nature des liens sociaux qui unissent les individus, des pratiques sociales qu'ils développent, de même que les relations intra et intergroupes. »

(Bonardi & Roussiau 1999 : 25).

# COMMENT LES MESURER ?

- On ne peut pas mesurer les représentations directement (elles restent souvent au niveau de la sous-conscience)
- Mais dans un contexte spécifique, on peut relever des traces (notamment discursives)
  - D'un état de la représentation
  - De son évolution

# LES REPRÉSENTATIONS ET LES LANGUES

Un enjeu majeure pour les linguistes / sociolinguistes / didacticiens « à la fois pour mieux comprendre certains phénomènes liés à l'apprentissage des langues, et pour la mise en œuvre d'actions didactiques appropriées. »

(Castelloti & Moore, 2002 : 10)

« L'hétérogénéité de la notion de représentation permet de rendre compte des sources et références multiples (psychologique, affective, sociale, cognitive, ...) mobilisées dans un processus d'apprentissage et d'enseignement des langues. »

(Castelloti & Moore, 2002 : 9)

LET'S HAVE A GO!

## QUESTION DE RECHERCHE

Dans quelle mesure les représentations sociales des enseignants stagiaires influencent-elles sur les stratégies pédagogiques mise en œuvre dans leurs cours de LVE?

---

# LES ÉTAPES DANS UN PROJET DE RECHERCHE

- Situation problème
  - Recherche théorique (afin de mieux comprendre la situation problème)
  - Question de recherche
  - Hypothèses (réponses possibles à la question de recherche)
  - Méthodologie (Confirmer/infirmier les hypothèses)
  - Résultats
  - Analyse
-

# C'EST QUOI UNE HYPOTHÈSE

- Une phrase positive qui met en rapport deux éléments

(définition simple!)

---

# LES REPRÉSENTATIONS DES LANGUES

Le positionnement personnel des locuteurs vis-à-vis :

- Leur perception des enjeux sociaux des langues (en lien avec les politiques linguistiques et éducatives privilégiées dans les différents contextes).
- L'image de la langue
- L'image des locuteurs de la langue
- L'image du/des pays dans lequel la langue est pratiquées
- Le degré de pertinence que les élèves allouent à la langue (dans leurs rapports effectifs ou imaginés à la société)

# L'IMPACT SUR LES APPRENTISSAGES

Ces images, très fortement stéréotypées, recèlent un pouvoir valorisant ou inhibant vis -à-vis de l'apprentissage :

Corrélation forte entre :

- L'image qu'un apprenant s'est forgé d'un pays et les représentations qu'il construit à propos de son propre apprentissage de la langue de ce pays. (Eg. une image négative de l'Allemagne (exemple couramment observé en France ou en Suisse romande) correspondrait à la vision d'un apprentissage difficile et insatisfaisant de l'allemand)
- La langue et le vécu lié à son apprentissage (notamment scolaire). Un lien est souvent établi entre jugements de difficulté et de réussite dans l'apprentissage et la valorisation du pays concerné.

# LES REPRÉSENTATIONS LINGUISTIQUES DES LANGUES

Se construisent également des représentations des langues d'un point de vue linguistique concernant :

- Les systèmes linguistiques
- Leurs fonctionnements respectifs
- Leurs probables ressemblances ou différences
- Les relations qu'ils peuvent entretenir.

# EXEMPLE 1 : LES REPRÉSENTATIONS DE L'APPRENTISSAGE DES LANGUES CHEZ LES JEUNES APPRENANTS

- L'enfant en train d'apprendre une langue tout seul (ou assis à côté d'un autre)
- L'enfant isolé au milieu d'une grande page blanche, entouré de divers éléments du monde scolaire (table, chaise, trousse),
- L'enfant en train de lire (beaucoup des livres et cahiers dans les dessins)
- L'enfant en train d'écouter (de nombreux magnétophones et de personnages munis de grandes oreilles dans les dessins).
- Les seules productions perceptibles sont des répétitions, l'interlocuteur, lorsqu'il existe, étant le plus souvent le magnétophone.
  
- Que peut-on déduire en ce qui concerne leurs représentations de la langue qu'ils apprennent ?

## EXEMPLE 2 – L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS EN SUISSE

Une étude conduite auprès d'enseignants et d'élèves de français L2 en Suisse alémanique (voir Pekarek 1997) montre que ceux-ci accordent une place centrale à l'exactitude formelle des énoncés produits, à l'oral comme à l'écrit, sur des modèles qui restent calqués sur ceux qui caractérisent un monolingue-natif idéal.

Les évaluations des enseignants, comme les auto-évaluations de leurs performances par les élèves, les conduisent alors à un constat d'échec de l'apprentissage, et à des inhibitions déclarées, notamment de la prise de parole en classe.

Que peut-on déduire de leurs représentations de la réussite dans l'apprentissage d'une langue étrangère ?

## EXEMPLE 3: REPRÉSENTATIONS DU PLURILINGUISME

Un travail sur les dessins du cerveau de ceux qui parle plusieurs langues (par des enfants qui parlent que une) laissent percevoir des espaces cloisonnés, où chaque langue occupe une aire spécifique et bien distincte des autres.

Que peut-on déduire de leurs représentations concernant la nature du plurilinguisme / la relation entre les langues pour le plurilingue ?

# LA COMPÉTENCE PLURILINGUE

« On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures. *On considèrera qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences distinctes, mais bien existence d'une compétence complexe, voire composite, dans laquelle l'utilisateur peut puiser* »

(Conseil de l'Europe 2001 : 126)

## EXEMPLE 4: LE RÔLE DE L1 DANS L'APPRENTISSAGE DE L2

Des enseignants visent à :

- *« faire penser les élèves directement dans la langue étrangère »*

Des adolescents ou adultes :

- *« on essaie de traduire ce qu'on pense en français. C'est pour cela qu'on fait certaines fautes mais c'est très difficile de s'en empêcher »*
- *« Je n'essaie jamais de traduire sinon ma phrase est fausse »*

# DEUX TYPES DE COMPORTEMENT VIS-À-VIS LE RÔLE DE L1 DANS L'APPRENTISSAGE DE L2

L'apprenant considère que les différentes langues étrangères sont que des transcriptions (au moyen d'écritures et de sons divers) de la langue première. Donc l'apprenant ne s'autorise pas à se détacher de celle-ci, pour aborder la nouvelle langue dans son identité intrinsèque.

L'apprenant s'appuie aussi, au départ, sur un mode de découpage hérité de la langue première, mais par la suite, par un effort d'observation et de manipulation contextualisée, il arrive à une décentration permettant d'aborder le nouveau système en fonction de caractéristiques propres dont on tente d'éprouver la validité.

# TROIS ORIENTATIONS POUR INFLUENT SUR LES REPRÉSENTATIONS

On peut penser à interagir selon trois orientations :

- *Une orientation sociolinguistique*, qui légitime la diversité linguistique ;
- *Une orientation psycholinguistique*, qui vise à une décentration en permettant aux élèves de sortir de leur langue et culture dites maternelles ;
- *Une orientation linguistique et cognitive*, qui vise une meilleure compréhension des mécanismes de la langue scolaire et des autres langues.

(James & Garrett 1991 ; de Pietro 1995)

# RÉSUMÉ

Les représentations sont constitutives :

- De la construction identitaire
- Du rapport entre soi et les autres
- De la construction des connaissances.

Les représentations ne sont :

- Ni justes
- Ni fausses
- Ni définitives
- 

Les représentations permettent aux individus et aux groupes de

- S'auto-catégoriser
- Déterminer les traits qu'ils jugent pertinents pour construire leur identité par rapport à d'autres.
- Les représentations sont une donnée intrinsèque de l'apprentissage, qu'il convient d'intégrer dans les démarches éducatives.

## REFERENCES

Beacco, J.-C., 1992, « Formation et représentations en didactique des langues », *Le français dans le monde – Recherches et applications*, Des formations en français langue étrangère, 44-47.

Candelier, M., 1997, « Catégoriser les représentations », *NeQ 2, Les représentations en didactique des langues et cultures*, ENS Editions /Ophrys, 43-65.

Dabène, L., 1997, « L'image des langues et leur apprentissage », dans M. Matthey (Ed), 1997b, op. cité, 19-23.

Jodelet, D. (Ed), 1989, *Les représentations sociales*. Paris : PUF

Moscovici, S., 1989, *Les représentations sociales*. Paris : PUF.